

Prezentele Condiții Generale, care sunt acceptate de Furnizor prin prezentul document, se aplică și fac parte integrantă din toate cererile de ofertă, cotațiile și Comenzile. Clientul respinge în mod expres aplicabilitatea oricăror altor condiții și prevederi generale ale Furnizorului.

### 1. Definiții

În prezentul document, termenul **Contract** înseamnă: contractul cu caracter obligatoriu încheiat conform articolului 2; iar **Afiliat** al uneia dintre părți înseamnă orice corporație, asocierie în participație sau altă entitate juridică care controlează, este controlată sau este supusă controlului comun, în mod direct sau indirect, împreună cu partea respectivă. O entitate „controlează” o altă entitate dacă deține puterea de a coordona sau de a dispune coordonarea administrării sau a politicilor celeilalte entități prin deținerea de titluri de valoare cu drept de vot sau în alt mod; **Clientul** înseamnă **DSM NUTRITIONAL PRODUCTS ROMANIA S.R.L.**, societate cu răspundere limitată legal constituită și funcționând conform legilor din România, cu sediul social în Șoseaua Ring Road no. 2L, clădirea C1, corp A, Satul Ștefăneștii de Jos, Comuna Ștefăneștii de Jos, Județul Ilfov, înregistrată la Registrul Comerțului Ilfov sub nr. J23/1070/2011, CUI 28382067, sau oricare dintre Afiliații acesteia, care emite Comanda sau cererea de ofertă; **(Grupul) DSM** este grupul de societăți asociat, din punct de vedere organizațional, cu Koninklijke DSM N.V, fiecare dintre acestea fiind denumită Societate a Grupului DSM; **Condițiile Generale** înseamnă prezentele Condiții Generale privind achiziționarea de bunuri și servicii, anexate unei Comenzi și acceptate în mod expres de către Furnizor; **Bunurile** sunt produsele, materialele, lichidele, echipamentele, desenele, modelele, software-ul, proprietățile de închiriat, produsele depozitate, precum și întreaga documentație aferentă care urmează să fie furnizată conform specificațiilor din Comanda. O **Comandă** reprezintă comanda emisă de Client, inclusiv întreaga documentație aferentă; **Servicii** înseamnă serviciile și/sau toate livrabilele care vor fi furnizate conform specificațiilor din Comandă. **Furnizor** înseamnă fiecare persoană sau entitate care încheie un contract cu Clientul.

### 2. Acceptare

Prezentele Condiții Generale, împreună cu Comanda aferentă emisă de Client, stabilesc condițiile privind furnizarea Serviciilor și /sau livrarea Bunurilor de către Furnizor Clientului și vor avea caracter obligatoriu pentru Părți, sub rezerva acceptului Furnizorului („**Contractul**” cu caracter obligatoriu). Orice modificări efectuate de Furnizor au caracter obligatoriu doar dacă sunt acceptate de Client în scris. Executarea de către Furnizor a oricărei părți dintr-o Comandă va constitui un accept necondiționat acordat de Furnizor în acest sens.

### 3. Condiții comerciale

**3.1** Furnizorul va livra Bunurile și/sau va presta Serviciile la prețul (prețurile) menționate în Contract. Dacă nu se prevede altfel în mod expres, prețurile sunt (i) fixe și ferme, (ii) exclud orice Taxă pe Valoarea Adăugată, dar (iii) includ toate celelalte taxe, impozite, comisioane (inclusiv taxele de licență), onorarii, inclusiv toate costurile.

**3.2** Dacă nu se convine altfel în mod explicit, Clientul va achita suma facturată de Furnizor pentru Bunurile și/sau Serviciile livrate, prin transfer bancar la 90 (nouăzeci) de zile de la sfârșitul lunii în care este primită factura, cu condiția ca aceasta să fie corectă și să nu facă obiectul unei dispute.

**3.3** Clientul poate autoriza orice altă Societate a Grupului DSM să efectueze plata datorată de Client. Această plată va stinge obligația de plată a Clientului față de Furnizor. În cazul în care o factură face obiectul unei dispute, Furnizorul nu are dreptul să amâne îndeplinirea obligațiilor sale. Clientul are dreptul să compenseze sumele pe care le datorează Furnizorului sau oricăruia dintre Afiliații acestuia cu sume pe care Furnizorul sau oricare dintre Afiliații săi le datorează Clientului.

**3.4** În măsura în care Serviciile sunt furnizate pe bază de rambursare, Furnizorul va ține o evidență a tuturor costurilor, cheltuielilor și a orelor lucrate și va permite Clientului acces la aceasta.

### 4. Conformitate

**4.1** Furnizorul respectă toate legile, regulile și reglementările, precum și standardele și ordinele aplicabile, în legătură cu executarea Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la, toate reglementările aplicabile legate de (i) practicile anti-mită și anticorupție și (ii) comerțul internațional, precum, dar fără a se limita la, embargouri, controlul importurilor și al exporturilor și liste ale părților contractuale interzise („**Cerințe de conformitate**”).

**4.2** Furnizorul garantează, în mod expres, faptul că angajații, agenții și subcontractorii Furnizorului nu vor, în mod direct sau indirect, (i) accepta, promite, oferi sau furniza niciun avantaj necuvenit sau (ii) nu vor încheia niciun contract (a) cu nicio entitate sau persoană - inclusiv oficiali ai unui guvern sau ai unei entități controlate de guvern, sau (b) în legătură cu un produs, fapt care ar constitui o infracțiune sau o încălcare a Cerințelor de conformitate aplicabile.

**4.3** Furnizorul garantează, în mod expres, faptul că deține drept de proprietate și de dispoziție asupra Bunurilor și livrabilelor Serviciilor furnizate, inclusiv dreptul de a acorda Clientului un drept (drepturi) de proprietate intelectuală. Furnizorul deține toate licențele, autorizațiile, declarațiile privind utilizatorul final și orice alte documente, care sunt cerute în țara de origine, de tranzit și de destinație pentru a-și îndeplini obligațiile care decurg din Contract și va notifica de îndată Clientul cu privire la existența oricăror restricții legale.

### 5. Durata

Furnizorul garantează că va furniza Bunurile și/sau Serviciile fără întârziere și fără întrerupere. Furnizorul va notifica imediat Clientul cu privire la orice întârziere previzibilă.

### 6. Livrarea, garanția și recepția Bunurilor

**6.1** Dacă nu se convine altfel în mod explicit, Bunurile vor fi livrate în condiții DDP (franco destinație vămuit) Incoterms la locația Clientului.

**6.2** Livrarea se va efectua în ambalaje adecvate. Ambalajele costisitoare și reutilizabile vor fi returnate Furnizorului. Furnizorul va furniza Clientului în mod corespunzător (copii ale) tuturor licențelor, documentelor, informațiilor, specificațiilor și instrucțiunilor aplicabile necesare pentru transportarea, utilizarea, tratarea, procesarea și depozitarea Bunurilor în condiții corespunzătoare și de siguranță, precum și ale tuturor certificatelor de analiză/conformitate, furnizate

în mod obișnuit. Dacă este cazul, Bunurile depozitate ale Clientului vor fi livrate din nou în cantitatea, starea și condiția inițială.

**6.3** Furnizorul garantează funcționarea corespunzătoare a Bunurilor și garantează că Bunurile vor fi conforme cu specificațiile și cerințele, vor fi neutilizate, vor fi executate corect din materiale corespunzătoare, nu vor prezenta defecte, nu vor face obiectul niciunor drepturi de retenție, sarcini sau garanții reale mobiliare și vor fi adecvate destinației de utilizare. Aceste garanții nu exclud garanțiile și/sau drepturile pe care Clientul le poate avea sau obține și se vor extinde asupra Clientului și clienților acestuia.

**6.4** Furnizorul va repara sau va înlocui cu promptitudine toate Bunurile care sunt defecte sau care nu se conformează standardelor convenite de Furnizor și Client prin Contract și prin prezentele Condiții Generale, pe o perioadă de 2 ani de la data recepției sau de la data primei utilizări operaționale, oricare dintre acestea are loc mai târziu. Bunurile sau piesele reparate sau înlocuite vor avea un termen garanție de 2 ani de la data reparației sau înlocuirii. Dacă se cere acest lucru, în măsura în care este posibil, Furnizorul va lăsa aceste Bunuri spre a fi utilizate cu titlu gratuit de către utilizator, până când Furnizorul livrează Bunurile înlocuitoare. Termenul de garanție va fi prelungit cu intervalul (intervalele) de timp în care Bunurile nu au fost utilizabile.

**6.5** Clientul are dreptul să respingă orice Bunuri, care sunt livrate (i) cu nerespectarea termenului convenit, (ii) cu nerespectarea volumului și/sau cantității convenit(e), (iii) în ambalaj necorespunzător sau deteriorat sau (iv) cu (un) alt(e) defect(e), pe riscul și cheltuiala Furnizorului și fără a aduce prejudicii dreptului Clientului de a beneficia de compensații pentru pierderile și pagubele suferite ca urmare a nerespectării obligațiilor Furnizorului.

**6.6** Efectuarea inspecțiilor, testelor, recepției sau plății nu exonerează Furnizorul de obligațiile și garanțiile sale.

## **7. Execuția și recepția Serviciilor**

**7.1** Furnizorul garantează calitatea și rezultatele Serviciilor. Furnizorul va executa Serviciile conform cerințelor și specificațiilor din Contract, cu abilitățile și grija necesară, folosind materiale adecvate și bine întreținute și personal care deține calificări suficiente.

**7.2** Furnizorul va instrui în mod corespunzător și în timp util Clientul cu privire la orice utilizare sau tratament special pe care îl necesită Serviciile.

**7.3** Doar o confirmare a recepției consemnată în scris va constitui recepția Serviciilor executate.

## **8. Transferul dreptului de proprietate**

**8.1** Dreptul de proprietate asupra Bunurilor și livrărilor Serviciilor va fi transferat Clientului la livrarea acestora la punctul de livrare stabilit în Contract. Cu toate acestea, în cazul în care Clientul achită valoarea Bunurilor înainte de livrare, dreptul de proprietate va trece asupra Clientului la efectuarea plății.

**8.2** Dreptul de proprietate asupra Bunurilor și riscul asociat acestora, care fac obiectul unui contract de închiriere, rămân asupra Furnizorului.

**8.3** Dreptul de proprietate asupra Bunurilor depozitate ale Clientului, care fac obiectul unui contract de depozitare, rămân asupra Clientului. Riscul asociat acestor Bunuri este transferat Furnizorului la recepția Bunurilor și încetează după livrarea acestor Bunuri Clientului.

**8.4** Furnizorul va depozita în mod identificabil orice materii prime și produse semi-fabricate alocate în vederea fabricării sau producerii Bunurilor. Riscul asociat acestor bunuri rămâne asupra Furnizorului până la recepția acestora.

## **9. Inspecții**

**9.1** Furnizorul se asigură că Clientului sau persoanei desemnate de acesta i se oferă posibilitatea de a inspecta Bunurile sau procesul de fabricație a Bunurilor și/sau orice loc în care se realizează Serviciile sau o parte din acestea.

**9.2** Furnizorul controlează și testează în mod diligent și continuu calitatea Bunurilor și a Serviciilor, precum și operațiunile de fabricare, depozitare și livrare. Furnizorul se va asigura că Clientului sau persoanei desemnate de acesta i se oferă posibilitatea de a participa la teste și/sau de a inspecta Bunurile în orice moment.

**9.3** Realizarea inspecției și/sau a testării nu exonerează Furnizorul de nicio obligație sau răspundere prevăzută de Contract.

## **10. Modificări controlate**

Implementarea oricăror modificări și/sau îmbunătățiri ale Bunurilor și/sau (prestarea) Serviciilor, inclusiv a proceselor (comerciale), a materialelor (materiei prime) (inclusiv sursa de furnizare) și/sau orice alte modificări care pot afecta specificațiile Bunurilor și/sau Serviciilor necesită aprobarea scrisă prealabilă a Clientului. Furnizorul va informa Clientul cu mult înaintea efectuării modificărilor și va permite Clientului să controleze și să testeze Bunurile.

## **11. Reglementări din UE și din afara UE privind controlul substanțelor chimice**

Referitor la substanțele chimice furnizate în Uniunea Europeană conform Comenzii, Furnizorul confirmă prin prezentul document că acesta cunoaște Regulamentul (CE) nr. 1907/2006 privind înregistrarea, evaluarea, autorizarea și restricționarea substanțelor chimice („REACH”). În măsura în care orice Bunuri sau oricare dintre substanțele acestora intră sub incidența Regulamentului REACH, Furnizorul confirmă și declară că Bunurile sau oricare dintre substanțele acestora, se conformează întru totul cerințelor REACH. Furnizorul va furniza Clientului numărul (numerele) de (pre)înregistrare. În măsura în care Bunurile sau oricare dintre substanțele acestora intră sub incidența altor reglementări privind controlul substanțelor chimice, Furnizorul confirmă și declară că Bunurile sau oricare dintre substanțele acestora, se conformează întru totul acestor reglementări.

## **12. Sustenabilitatea, siguranța, sănătatea, mediul și securitatea**

12.1 Cele trei principii – populația, planeta și profitul (People, Planet and Profit), stabilite în Codul de conduită DSM, sunt esențiale pentru DSM în procesul creării unor valori sustenabile. Furnizorul este de acord să respecte Codul de conduită, care poate fi găsit pe site-ul web DSM [www.dsm.com/supplier-code-of-conduct](http://www.dsm.com/supplier-code-of-conduct) sau poate fi transmis la cerere.

12.2 Furnizorul respectă și acționează în conformitate cu toate instrucțiunile de siguranță, sănătate și mediu aplicabile, prevenind poluarea solului și a apei freatică, limitând poluarea aerului și poluarea sonoră în locația Clientului, respectă reglementările locației și cele privind accesul în locație, precum și reglementările de securitate ale (rețelei) DSM. Furnizorul trebuie să asigure transport și echipamente adecvate și sigure, precum și personal calificat vorbitor al limbilor locale ale Clientului și/sau vorbitor de limba engleză, pentru a lucra în condiții de siguranță, sănătate și într-un mod responsabil față de mediu. Clientul poate audita aceste aspecte ale acestui Contract. Furnizorul va raporta orice nereguli de siguranță, sănătate, mediu și securitate. În cazul în care are loc un incident, Furnizorul va lua imediat toate măsurile necesare, sub supravegherea (Grupului) DSM, pentru a curăța, izola sau preveni poluări ca urmare a acestui incident.

### 13. Despăgubiri, răspundere și forță majoră

13.1 Furnizorul va răspunde și va exonera de răspundere (Grupul) DSM și Clientul, precum și directorii și angajații acestora („Părțile Despăgubite”) și îi va despăgubi pentru orice pagubă, pierdere, vătămare corporală/deces, costuri și pretenții reale sau potențiale suferite de sau formulate împotriva Părților Despăgubite, rezultate din sau în legătură cu Contractul, utilizarea și/sau vânzarea Produselor Furnizorului de către Părțile Despăgubite sau de către orice terț, prestarea Serviciilor Furnizorului și utilizarea acestora de către Părțile Despăgubite sau de către orice terț, cu excepția cazului în care acest lucru este cauzat de un caz de conduită necorespunzătoare intenționată sau de neglijență gravă a Clientului.

13.2 Furnizorul este pe deplin responsabil pentru plata corectă și la timp a tuturor taxelor și impozitelor datorate în legătură cu executarea Contractului și va despăgubi Părțile Despăgubite pentru orice pretenții sau pagube în legătură cu obligațiile acestuia privind plata taxelor, a contribuțiilor și pretenții ale unor terți, inclusiv Statul.

13.3 Clientul nu va fi responsabil sub nicio formă pentru nicio pagubă directă sau indirectă (inclusiv, dar fără a se limita la pierderi de venituri, pierderi de profit sau orice alte pagube consecutive sau incidente) conform Contractului, cu excepția cazului în care aceste pagube directe și previzibile sunt cauzate de un caz de conduită necorespunzătoare intenționată sau de neglijență gravă a Clientului.

13.4 Niciuna dintre părți nu va fi răspunzătoare, în nicio situație, pentru pagubele, pierderile, costurile sau cheltuielile ocazionate de o neîndeplinire, îndeplinire necorespunzătoare și/sau cu întârziere a obligațiilor asumate față de cealaltă parte ca urmare a unui eveniment extern, imprevizibil, absolut insurmontabil și inevitabil, inclusiv, în mod nelimitativ, evenimente neprevăzute, legi sau reglementări, măsuri administrative, ordine sau decrete pronunțate de către orice instanță, cutremure, inundații, incendii, explozii, războaie, terorism, revolte, acte de sabotaj, accidente, epidemii, greve, greve patronale („Forța Majoră”), cu condiția ca partea care invocă Forța Majoră să depună toate eforturile în vederea îndeplinirii obligațiilor acesteia prin orice mijloace posibile. Furnizarea cu întârziere a materialelor, a forței de muncă sau a utilităților nu constituie un eveniment de Forță Majoră. În cazul în care un eveniment de Forță Majoră continuă pe o perioadă mai mare de 30 de zile, Clientul va avea dreptul să rezilieze sau să anuleze (parțial) Contractul, printr-o notificare scrisă. Clientul poate achiziționa bunuri și/sau servicii similare de la terți în perioada de timp în care Furnizorul nu își poate îndeplini obligațiile. Cantitățile afectate vor fi excluse de la calcularea volumelor (minime).

13.5 Cazurile fortuite, precum cele de mai sus, sunt definite de lege și sunt asimilate Forței Majore.

### 14. Confidențialitate

Informațiile furnizate de Client sau în numele acestuia vor fi tratate cu confidențialitate și vor fi utilizate de Furnizor doar în scopul acestui Contract. Este permisă divulgarea de informații propriilor angajați sau unui terț doar în măsura în care acest lucru este strict necesar, cu excepția cazului în care Furnizorul este obligat să divulge informațiile respective în virtutea unui ordin judecătoresc sau a unei obligații legale, cu condiția ca Furnizorul să informeze imediat Clientul în acest sens. La cerere, Furnizorul va returna cu promptitudine Clientului, toate aceste informații. Furnizorul nu va păstra copii ale acestor informații. Furnizorul va trata cu confidențialitate existența Contractului. Furnizorul sau angajații acestuia vor semna un contract de confidențialitate, la cerere.

### 15. Dreptul de proprietate și drepturile de proprietate intelectuală

15.1 Informațiile, bunurile sau materialele divulgate Furnizorului rămân în proprietatea Clientului. Furnizorul nu are dreptul să utilizeze sau să facă trimiteri la orice marcă înregistrată, nume de marcă, nume de domeniu, brevet, desen sau model, drept de autor sau orice alte drepturi de proprietate intelectuală ale Clientului sau ale oricăruia dintre Afiliații acestuia, decât cu acordul scris prealabil al Clientului. Utilizarea autorizată a acestora se va face cu respectarea strictă a instrucțiunilor aplicabile și în scopurile specificate.

15.2 Furnizorul garantează faptul că Bunurile și/sau Serviciile, considerate individual sau împreună, nu vor determina și nu vor duce la încălcarea sau însușirea ilegală a unor drepturi de proprietate intelectuală ale unui terț.

15.3 Prin prezentul document, Furnizorul cesează cu titlu de cesiune prezentă și viitoare, toate drepturile de proprietate intelectuală, know-how-ul, drepturile de autor și orice alte drepturi create de Furnizor sau în numele acestuia în mod explicit pentru Client sau conform dispozițiilor acestuia.

15.4 Toate drepturile de proprietate intelectuală asupra unui software, inclusiv cod sursă, sub-software și documentație, dezvoltate în mod explicit pentru Client sau conform dispozițiilor acestuia vor aparține sau vor fi transferate Clientului. Drepturile de proprietate intelectuală asupra altor software-uri vor rămâne asupra Furnizorului, iar Furnizorul va acorda Clientului o licență neexclusivă, netransferabilă, irevocabilă și perpetuă, care nu se va limita la anumite echipamente sau locații. Clientului i se permite să acorde sub-licențe altor societăți ale Grupului DSM.

### 16. Asigurări

Furnizorul va contracta și va menține polițe de asigurare pentru riscuri rezultate din sau în legătură cu Comanda. La cerere Clientului, Furnizorul va furniza certificate de asigurare care să ateste asigurarea Furnizorului și va informa Clientul cu privire la orice modificări.

#### **17. Reziliere și suspendare**

**17.1** Clientul are dreptul să suspende îndeplinirea propriilor sale obligații, în totalitate sau parțial, sau să rezilieze Contractul cu efect imediat, fără a aduce prejudicii dreptului acestuia de a pretinde daune și fără a acorda compensații sau despăgubiri Furnizorului (i) în cazul în care Furnizorul este în curs de lichidare, și-a încetat sau suspendat întreaga activitate sau o parte semnificativă din aceasta, face obiectul unui ordin judecătoresc sau al unei proceduri legale preventive de soluționare a disputelor, (ii) în caz de nerespectare a Cerințelor de conformitate sau a prevederilor de siguranță, sănătate, mediu și securitate sau (iii) în cazul unor modificări neaprobate conform articolului 10. După această reziliere, Clientul poate returna Bunurile și/sau Serviciile primite, în totalitate sau parțial, în schimbul rambursării și re-transferării dreptului de proprietate asupra acestora către Furnizor.

**17.2** În cazul în care Furnizorul intră în insolvență sau nu își poate plăti datoriile la termen, sau în cazul începerii procedurii falimentului de către Furnizor sau împotriva acestuia, Clientul poate suspenda îndeplinirea propriilor obligații, în totalitate sau parțial, în baza unei notificări scrise prelabile transmise într-un interval de timp rezonabil, exceptând cazul în care Furnizorul devine solvabil sau iese din faliment.

#### **18. Prevederi diverse**

**18.1** În cazul în care orice prevedere a prezentelor Condiții Generale este sau devine neaplicabilă sau nevalabilă, acest lucru nu va afecta celelalte prevederi. Părțile sunt de acord să înlocuiască prevederile neaplicabile sau nevalabile cu unele similare, care reflectă, pe cât posibil, sensul clauzei inițiale.

**18.2** În cazul în care una dintre părți nu solicită îndeplinirea cu strictețe a oricărei obligații prevăzute de prezentul document, acest lucru nu va afecta în niciun fel dreptul ulterior al acesteia de a pune în executare orice obligație, iar renunțarea de către oricare dintre părți la invocarea răspunderii pentru o încălcare nu va fi considerată o renunțare la invocarea oricărei răspunderi pentru o încălcare anterioară sau ulterioară. Nicio renunțare nu va produce efecte decât dacă este specifică, irevocabilă și consemnată în scris.

**18.3** Furnizorul nu va cesiona Contractul, total sau parțial, fără acordul scris prealabil al Clientului. Acest acord nu va exonera Furnizorul de obligațiile prevăzute prin Contract și va face obiectul respectării acestor obligații. Clientul are dreptul să cesioneze acest Contract sau orice parte din acesta oricărei Societăți a Grupului DSM, în baza unei notificări acordate cu promptitudine Furnizorului.

**18.4** Nicio prevedere din cadrul Contractului nu poate fi interpretată în sensul stabilirii calității de agent a oricăreia dintre părți față de cealaltă sau în sensul constituirii unui parteneriat, unei asocieri în participațiune sau a unei relații de angajare între Părți.

**18.5** Prezentul Contract va fi guvernat în exclusivitate de legile din România fără a se recurge la prevederile acestora privind conflictul de legi. Prevederile Convenției Națiunilor Unite asupra contractelor de vânzare internațională de mărfuri adoptată la Viena în data de 11 aprilie 1980 nu sunt aplicabile. Activitatea de transportare a Bunurilor în și dintr-un depozit, care poate face parte din Servicii, face obiectul prevederilor tratatului care reglementează mijlocul de transport vizat.

**18.6** Orice litigiu izvorât din Comandă, care nu poate fi soluționat de părți pe cale amiabilă va fi deferit instanțelor competente din București, România, fără restricționarea căilor de atac. În cursul soluționării unui litigiu, niciuna dintre părți nu va fi scutită de îndeplinirea obligațiilor care îi revin acesteia conform Contractului, cu excepția obligațiilor afectate în mod direct de litigiul respectiv.

**18.7** Expirarea, încetarea sau anularea Contractului nu va afecta niciun drept sau obligație, care rămâne în vigoare în mod expres sau prin natura sa, după expirarea, încetarea sau anularea Contractului, inclusiv, dar fără a se limita la declarații, garanții, obligații de confidențialitate, drepturi de proprietate intelectuală și drepturi acumulate.

**18.8** Versiunea inițială a Condițiilor este redactată în limba engleză. În cazul în care există neconcordanțe sau contradicții între versiunea în limba engleză și orice traducere a acesteia, versiunea în limba engleză va prevala.